

Dialectes et langues minoritaires du Japon

INALCO, Linguistique japonaise

Thomas PELLARD thomas.pellard@cnrs.fr

1 Diversité linguistique du Japon

Japon

- 6 852 îles, dont 418 habitées
- 377 961 km² (62^e, > Allemagne, Finlande, Italie)
- 126,9 millions d'hab. (10^e)

Langues et dialectes

- VIII^e s. : témoignages d'une diversité dialectale
- XIX^e s. : mouvement de standardisation de la langue et d'éradication des dialectes
- aïnou : langue non apparentée au japonais
- hachijō et langues ryukyu : langues sœurs non inter-compréhensibles ayant divergé du japonais au cours des premiers siècles de notre ère
- japonais = chaîne de dialectes intercompréhensibles

Situation des dialectes et langues régionales

- aïnou : éteint ?
- hachijō et langues ryukyu : en voie de disparition
- dialectes japonais : convergent peu à peu vers le japonais standard

2 La dialectologie au Japon

Histoire de la dialectologie 方言学

1903 Comité d'enquête sur la langue nationale 国語調査委員会 : 1 atlas phonologique de 29 cartes et 1 atlas grammatical de 38 cartes, +500 p. de commentaires

1921 première classification des dialectes japonais par Tōjō Misao 東條操

1927 Yanagita Kunio 柳田國男 *Réflexions sur l'escargot*

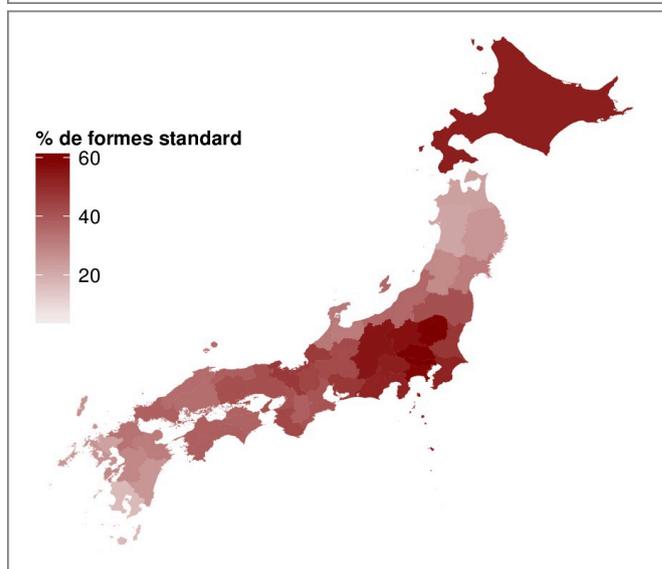
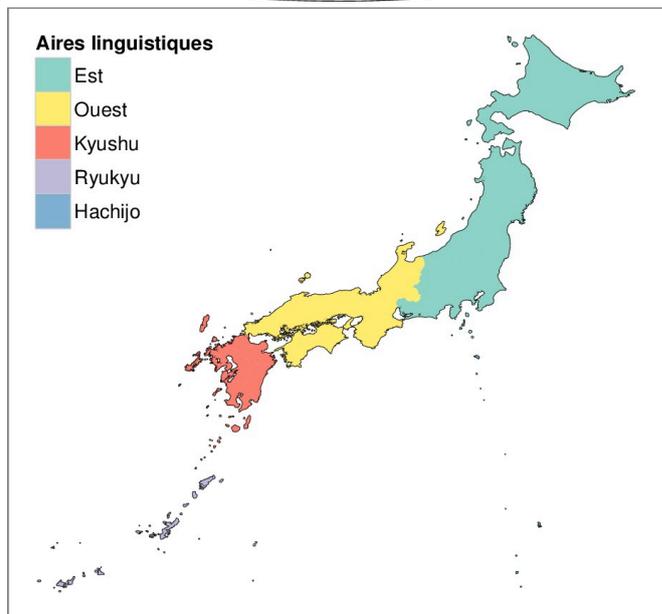
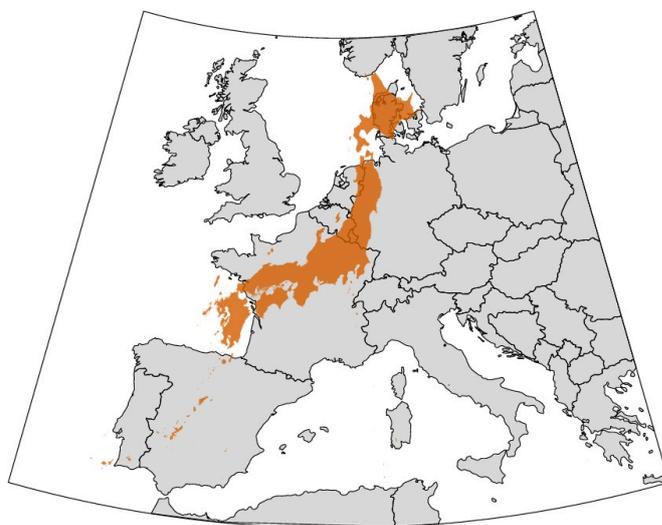
1966-1974 *Atlas linguistique du Japon* 日本言語地図 (300 cartes lexicales, 2400 localités)

1989-2006 *Atlas grammatical des dialectes japonais* 方言文法全国地図 (6 vols, 350 cartes, 807 localités)

à ce jour env. 600 atlas linguistiques publiés (+30 000 cartes), nombreux lexiques et dictionnaires, quelques recueils de textes et monographies descriptives

Tendances

- approche diachronique plus que synchronique
- prédominance de la géographie linguistique (方言地理学・言語地理学)
- manque de descriptions systématiques
- méthodes quantitatives (dialectométrie)



3 Distributions des traits linguistiques

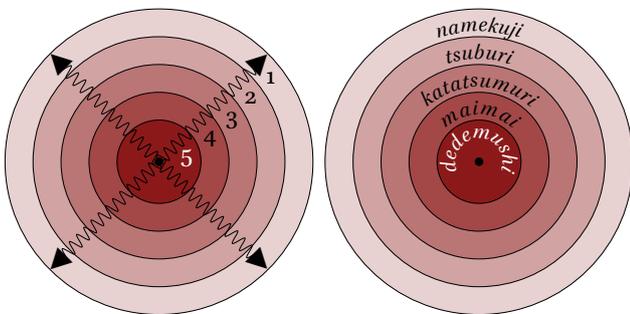
3.1 Distribution périphérique

Yanagita Kunio 柳田國男 (1875–1962)

- 1927 *Réflexions sur l'escargot*: distribution des noms de l'escargot en cercles concentriques autour de Kyoto
- principes de la continuité des aires et du rayonnement des innovations de Dauzat (1922)

Théorie des aires concentriques

- arbitraire du signe linguistique : peu de chances de trouver une même forme avec le même sens dans deux zones non-contigües par hasard
- propagation par vagues successives des innovations
- importance des centres culturels (facteur social) et changement linguistique par diffusion
- conservatisme des zones rurales
- dialectologie des traits plutôt que des systèmes



3.2 Distribution pseudo-périphérique

Apparence similaire à la distribution concentrique, mais :

- formes périphériques en fait récentes
- parfois pas de formes intermédiaires
- contact ou coïncidence (innovations parallèles, changements naturels)

Exemple : impératif en *-re* pour les verbes *ichidan*

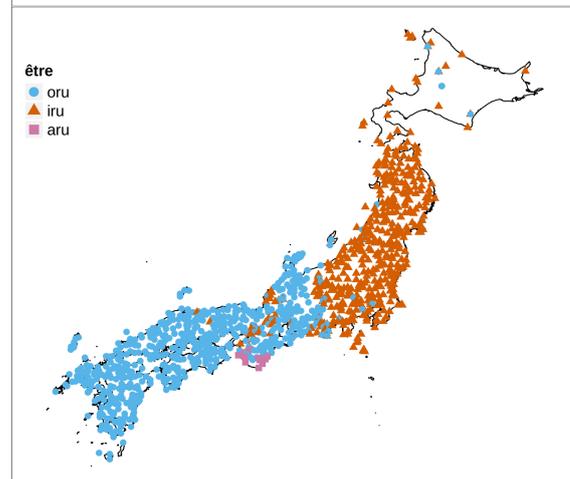
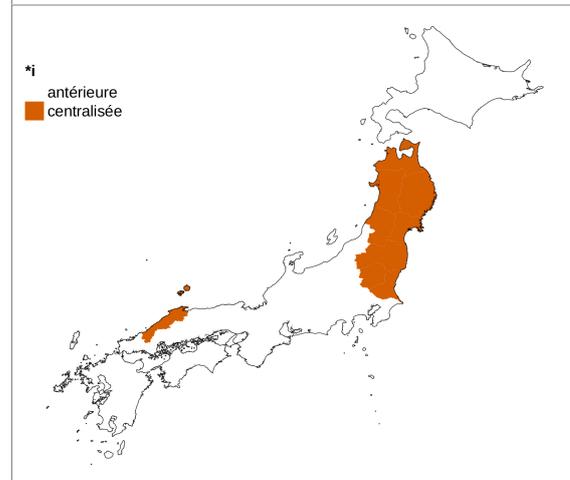
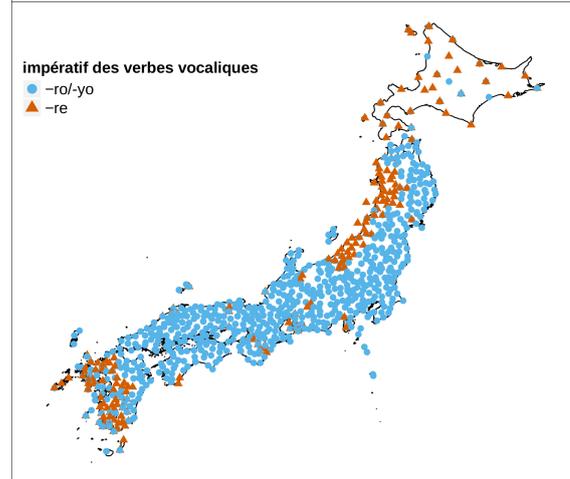
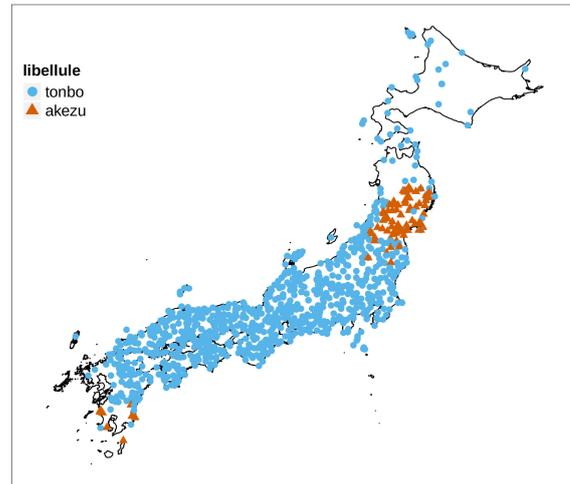
- *mire* pour *miro* ~ *miyo*
- attesté dans plusieurs zones discontinues
- changement par analogie :
iku : *ike* = *miru* : *x* ⇒ *x* = *mire*
- changement motivé et donc potentiellement récurrent

Exemple : centralisation de *i*

- changement phonétique banal
- susceptible de se produire indépendamment plusieurs fois

3.3 Distribution Est-Ouest

Division majeure des dialectes japonais : lexicale, impératif, négation, copule, etc.



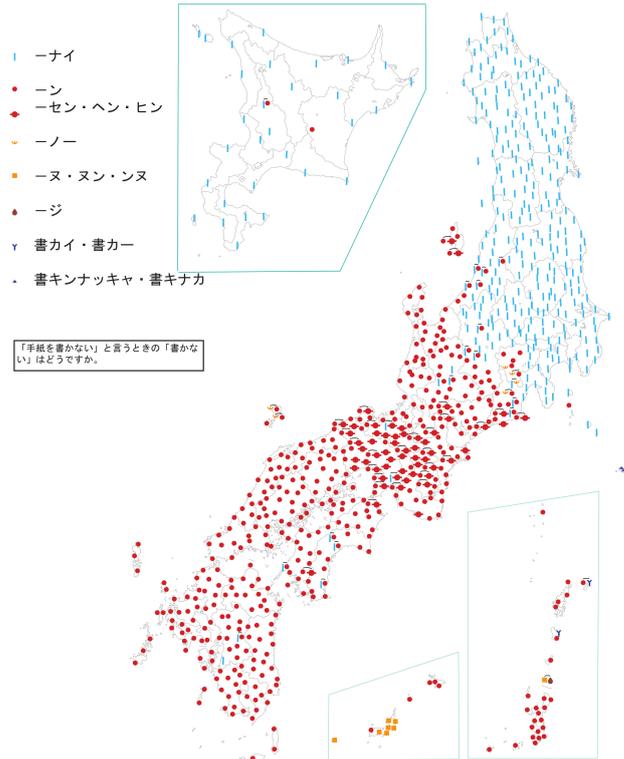
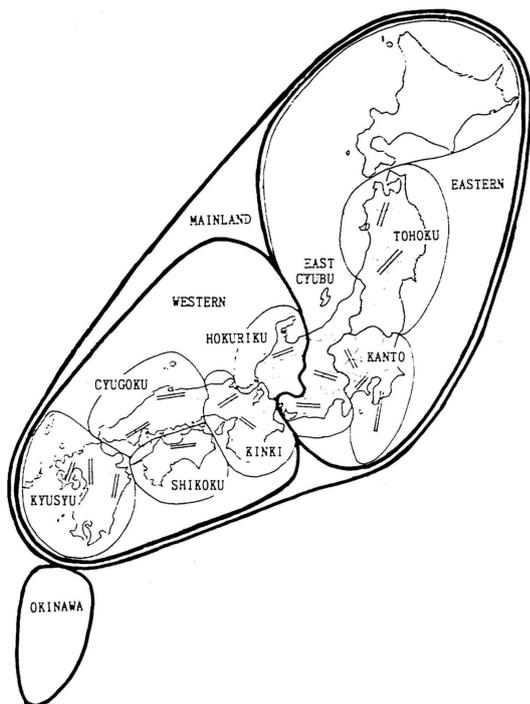
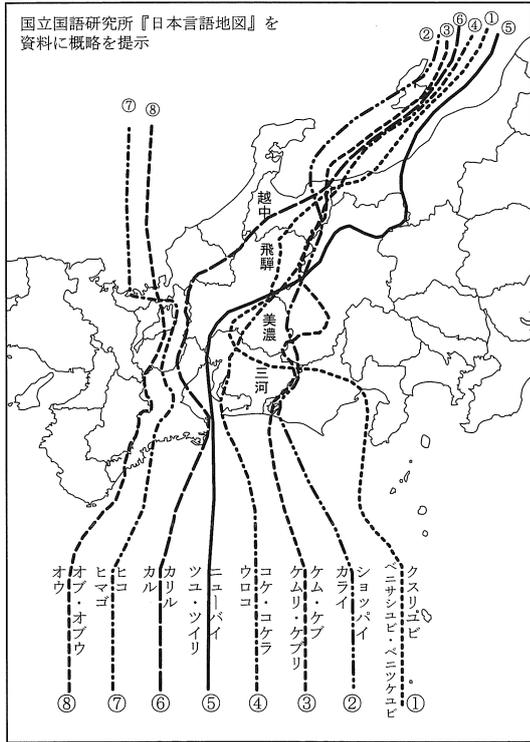
4 Divisions et classifications

Méthode traditionnelle des ISOGLOSSES

- lignes séparant 2 zones géographiques présentant chacune une forme différente pour un trait linguistique
- mais les isoglosses s'entrecroisent souvent
- et les distributions concentriques non reconnues
- besoin de critères objectifs et de replicabilité

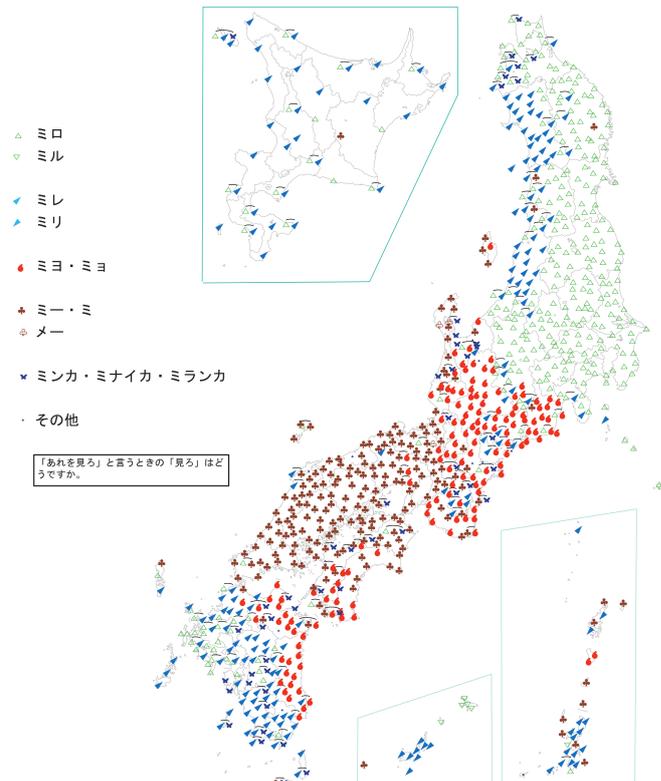
Méthodes quantitatives (dialectométrie)

- quantification simple : % de traits communs
- regrouper les dialectes les plus proches d'après 1 mesure



出典：大西拓一郎2002「方言表現法の分布類型と分布形成」『国立国語研究所平成14年度公開研究発表会予稿集』

見る 『方言文法全国地図』 第2集86図より

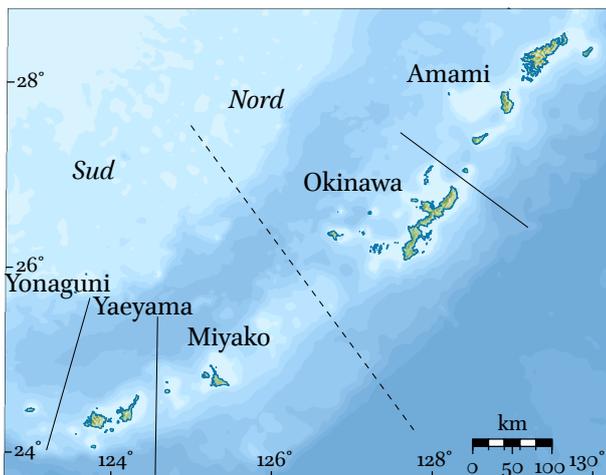
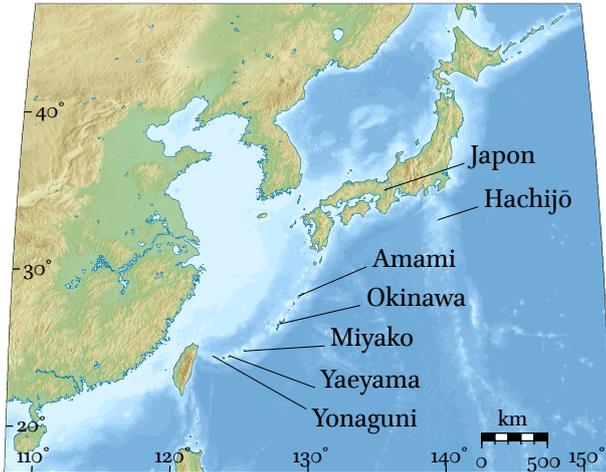


出典：大西拓一郎2003「方言部図を作ってみよう」『第13回ことばフォーラム予稿集』

5 Les langues ryukyu

Langues ryukyu

- au moins 5 langues non intercompréhensibles
- traditionnellement considérées comme des dialectes japonais
- en voie de disparition
- se sont séparées du japonais autour du IV^e-VII^e s. de notre ère
- intérêt typologique et historique



5.1 Phonétique et phonologie

Voyelles nasales

Yaeyama-Taketomi : *bidō* « homme », *mã* « petit-enfant »

Voyelles centrales

Amami-Shodon : *mî* « œil », *mɔ* « devant »

Voyelles fricatives

Miyako-Yonaha : *b^zi* « s'asseoir », *pag^zi* « jambe »

Consonnes intensives

Amami-Yuwan : *k^ubi* « cou » ≠ *k^hubu* « araignée »

Nasales sourdes

Miyako-Ikema : *ɲna* « corde » ≠ *nna* « coquillage »

Syllabes fermées (CVC)

Amami-Shodon : *ʔakup* « baillement », *mimit* « ver de terre », *kuk* « clou », *ic* « pierre », *itkɔr* « 5 fois »

Consonnes syllabiques

Miyako-Nagahama : *mɔ* « patate », *p[ɫ]ma* « journée »

Mots sourds

Miyako-Ōgami : *fks* « bouche », *psks* « tirer », *kff ff* « les peignes que [je] fabrique »

5.2 Lexique

Pourcentage du lexique de base commun

	To	Ad	Yn	Sh	Og	Ta	Ha	Yg
Tokyo	—	75.69	72.62	71.82	69.81	69.23	73.33	71.73
Am. Aden	75.69	—	88.70	87.23	83.88	79.45	84.83	80.54
Ok. Yonamine	72.62	88.70	—	96.39	84.06	78.60	86.26	82.63
Ok. Shuri	71.82	87.23	94.39	—	82.79	78.01	93.42	81.15
Mi. Ōgami	69.81	83.88	84.06	82.79	—	88.23	84.06	80.95
Mi. Tarama	69.23	79.45	78.60	78.01	88.23	—	79.14	77.36
Ya. Hatoma	73.33	84.83	82.63	83.42	84.06	79.14	—	87.23
Yonaguni	71.73	80.54	86.26	81.15	84.95	77.36	87.23	—

	« tête »	« frère aîné »	« grand-père »	« œuf »
Japonais	<i>atama</i>	<i>ani</i>	<i>ojī</i>	<i>tamago</i>
Shodon	<i>hamate</i>	<i>jakmɔ</i>	<i>φuεεu</i>	<i>kuga</i>
Nakijin	<i>teimbu</i>	<i>mi:mi:</i>	<i>t'amme:</i>	<i>φuga</i>
Ōgami	<i>kanamaui</i>	<i>suta</i>	<i>upuuaa</i>	<i>tunuka</i>
Hateruma	<i>amasukuru</i>	<i>εama</i>	<i>buja</i>	<i>kē:</i>
Yonaguni	<i>mimburu</i>	<i>sunati</i>	<i>asa</i>	<i>kaiju</i>

6 L'aïnou

6.1 Phonologie

Voyelles		Consonnes	
<i>i</i>	<i>u</i>	<i>p t</i>	<i>k</i> (' [ʔ])
<i>e</i>	<i>o</i>	<i>c</i> [ts], [tɕ]	
<i>a</i>		<i>s</i> [s], [ɕ]	<i>h</i>
		<i>r</i>	
		<i>m n</i>	
		<i>w</i>	<i>y</i> [j]

6.2 Grammaire

Forme abstraite et forme possédée

sik « un œil » ≠ *ku=sik-ih* « mon œil »

Marques de personne sur le verbe

		OBJET					
		1SG	1PL	2SG	2PL	3	INDET
SUJET	1SG			<i>eci=X</i>	<i>eci=X</i>	<i>ku=X</i>	<i>ku=i=X</i>
	1PL			<i>eci=X</i>	<i>eci=X</i>	<i>ci=X</i>	<i>a=i=X</i>
	2SG	<i>en=X</i>	<i>un=X</i>			<i>e=X</i>	<i>e=i=X</i>
	2PL	<i>eci=en=X</i>	<i>eci=un=X</i>			<i>eci=X</i>	<i>eci=i=X</i>
	3	<i>en=X</i>	<i>un=X</i>	<i>e=X</i>	<i>eci=X</i>		<i>i=X</i>
	INDET	<i>a=en=X</i>	<i>a=un=X</i>	<i>a=e=X</i>	<i>a=ci=X</i>	<i>a=X</i>	<i>a=i=X</i>
Intr.		<i>ku=X</i>	<i>X=as</i>	<i>e=X</i>	<i>eci=X</i>		<i>X=an</i>

Pluriel verbal

- *arpa* « il va » vs. *paye* « ils vont »
- *ahun* « il entre » vs. *ahup* « ils entrent »
- *rayke* « il le tue » vs. *ronnu* « il(s) les tue(nt) »

Incorporation

- (1) *nis en=reye-re*
nuage 1SG.O=marcher_4_pattes-CAUS
« les nuages me transportent »
- (2) *káni ku=nis-reye-re*
je 1SG.S=nuage-marcher_4_pattes-CAUS
« Je suis transporté par les nuages » (« je suis nuage-transporté »)

6.3 Lexique

Mots japonais d'origine ainoue

ししやも	« éperlan »	< <i>susam</i>	« id. »
トナカイ	« renne »	< <i>tunakkay</i>	« id. »
かば 樺	« bouleau »	< <i>karinpa</i>	« id. »
鮭	« saumon »	< <i>sakipe</i>	« truite »
昆布	« algue kombu »	< <i>konpu</i>	« id. »

Bibliographie

- Dauzat, Albert. 1922. *La géographie linguistique*. Paris: Flammarion. <https://archive.org/details/lagographielin00dauz>.
- Heinrich, Patrick & Miyara, Shinsho & Shimoji, Michinori (éds.). 2015. *Handbook of the Ryukyuan languages: History, structure, and use*. Berlin: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9781614511151>.
- Iitoyo, Kiichi (飯豊毅一) & Hino, Sukezumi (日野資純) & Satō, Ryōichi (佐藤亮一) (éds.). 1998. *Kōza hōgen-gaku* (講座方言学). 10 vols. Tokyo: Kokusho Kankōkai.
- Kamei, Takashi (亀井孝) & Kōno, Rokurō (河野六郎) & Chino, Ei'ichi (千野栄一) (éds.). 1997. *Nihon rettō no gengo* (日本列島の言語). Tokyo: Sanseidō.
- Kibe, Nobuko (木部暢子) & Takeda, Kōko (竹田晃子) & Nakata, Yukari (田中ゆかり) & Hidaka, Mizuho (日

- 高水穂) & Mitsui, Harumi (三井はるみ) (éds.). 2013. *Hōgen-gaku nyūmon* (方言学入門). Tokyo: Sanseidō.
- Kobayashi, Takashi (小林隆) & Shinosaki, Kōichi (篠崎晃一) (éds.). 2003. *Gaido bukku hōgen kenkyū* (ガイドブック方言研究). Tokyo: Hitsuji Shobō.
- Kokuritsu Kokugo Kenkyūjo (国立国語研究所) (éd.). 1966–1974. *Nihon gengo chizu* (日本言語地図). 6 vols. Tokyo: Ōkurashō Insatsukyoku. http://www.ninjal.ac.jp/publication/catalogue/laj_map.
- Kokuritsu Kokugo Kenkyūjo (国立国語研究所) (éd.). 1978–1987a. *Hōgen danwa shiryō* (方言談話資料). 10 vols. Tokyo: Shūei Shuppan. http://www.ninjal.ac.jp/publication/catalogue/hogendanwa_siryō.
- Kokuritsu Kokugo Kenkyūjo (国立国語研究所) (éd.). 1978–1987b. *Hōgen rokuon shiryō shirizu* (方言録音資料シリーズ). Tokyo. http://www.ninjal.ac.jp/publication/catalogue/hogenrokuon_siryō.
- Kokuritsu Kokugo Kenkyūjo (国立国語研究所) (éd.). 1989–2006. *Hōgen bunpō zenkoku chizu* (方言文法全国地図). 6 vols. Tokyo: Kokuritsu Kokugo Kenkyūjo. http://www.ninjal.ac.jp/publication/catalogue/gaj_map.
- Nakagawa, Hiroshi (中川裕) & Nakamoto, Mutsuko (中本ムツ子). 2004. *CD Ekusupuresu Ainugo* (CD エクスプレスアイヌ語). Tokyo: Hakusuisha.
- Nakagawa, Hiroshi (中川裕) & Nakamoto, Mutsuko (中本ムツ子). 2007. *Kamui Yukar de Ainugo o manabu* (カムイユカラでアイヌ語を学ぶ). Tokyo: Hakusuisha.
- Nihon Hōsō Kyōkai (日本放送協会) (éd.). 1966–1972. *Zenkoku hōgen shiryō* (全国方言資料). 11 vols. Tokyo: Nihon Hōsō Shuppan Kyōkai.
- Satō, Tomomi (佐藤知己). 2008. *Ainugo bunpō no kiso* (アイヌ語文法の基礎). Tokyo: Daigaku Shorin.
- Shibata, Takeshi (柴田武). 1958. *Nihon no hōgen* (日本の方言). Tokyo: Iwanami Shoten.
- Shibatani, Masayoshi. 1990. *The languages of Japan*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Shimoji, Michinori & Pellard, Thomas (éds.). 2010. *An introduction to Ryukyuan languages*. Tokyo: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa. <http://repository.tufs.ac.jp/simple-search?query=An+introduction+to+Ryukyuan+languages&submit=simple-search>.
- Takubo, Yukinori (田窪行則) (éd.). 2013. *Ryūkyū rettō no gengo to bunka: Sono kiroku to keishō* (琉球列島の言語と文化: その記録と継承). Tokyo: Kuroshio Shuppan.
- Tranter, Nicolas (éd.). 2012. *The languages of Japan and Korea*. New York: Routledge.
- Yanagita, Kunio (柳田國男). 1927. *Kagyū-kō* (蝸牛考). Tokyo: Iwanami Shoten.